

Я.О. КРЫЛОВА

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ШВАБСКОГО ДИАЛЕКТА

Швабский диалект является одним из диалектов алеманнского наречия немецкого языка, распространенного в Баден-Вюртемберге и Баварской Швабии. При этом понятие «швабский» нередко используется как синоним «алеманнский».

Швабский диалект выделился, по мнению О.И. Москальской, из алеманнской группы диалектов в XIII–XIV веке, является недостаточно изученным, имеющиеся работы носят фрагментарный характер, как отмечает Т.В. Строева [1].

Как и другие немецкие диалекты, швабский имеет множество лексических особенностей. Многие литературные слова в швабском диалекте имеют совершенно другое значение, многим швабским словам нет аналогов в литературном немецком языке.

В швабском диалекте существует множество так называемых «ложных друзей» переводчика, под которыми в лингвистике понимают пары слов в двух языках, похожих по написанию и / или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Например: *heben / heba* и *halten / halda*. Литературное слово *halten* соответствует не швабскому слову *halda*, а слову *heba*. Литературный же глагол *heben* соответствует не швабскому глаголу *heba*, а *lubfa*. Или глагол *ganga (gehen)* употребляется только тогда, когда происходит смена местоположения. Как вид действия используется глагол *laufa*, литературный же глагол *laufen* на швабском будет звучать *springa*, а литературный глагол *springen* в свою очередь будет звучать *sprenga*. Также личное местоимение *wir* на швабском будет звучать как *mir*.

Слово *der Mittag* обозначает период времени с 12 до 18 часов, так как понятий *der Vormittag* и *der Nachmittag* в швабском диалекте не существует. Для обозначения периодов суток существуют такие понятия, как *der Morgen*, *der Mittag*, *der Abend*, *die Nacht*.

Неопределенно-личное местоимение *man* часто употребляется при обращении, если говорящий не знает точно, какую форму обращения (формальную или неформальную) следует использовать: *So, fährt ma'en Urlaub?*

Существуют целые словари слов, которые существуют только в швабском диалекте. Приведем некоторые примеры: *Afdrmedig = Dienstag*, *Blätzla = Weihnachtsgebäck*, *Brockela / Brogala = Erbsen*, *Grend = Kopf*, *Ranzâ = Bauch*, *Schleck = Süßigkeit*, *åglotza = anschauen*, *bledla = lustig sein*,

gruâbâ = ausruhen, entspannen, schâddra = lachen, schdragga = liegen, schwätzâ = reden, sprechen, plaudern, dribelierâ = (jmd.) auf die Nerven gehen, fai = aber, wirklich, wonderfîzig = neugierig, hâälengâ = heimlich.

Швабский диалект распространен на большой территории, и в отдельных областях существуют разновидности одного диалекта (см. таблицу).

Таблица – Региональные разновидности наименования картофеля в швабском диалекте

Kartoffel	
Ulm, Biberach	Aidäpfel
Offenburg, Lahr	Erdäpfel, Jardäpfel
Freiburg, Singen, Tuttlingen Waldshut,	Herdäpfel
Schaffhausen	Herdöpfel
Reutlingen, Göppingen	Aibiira
Heilbronn, Stuttgart	Erbiira, Ebbiira
Karlsruhe, Aalen, Tübingen	Grumbiira, Grombiira, Grumbeera
Baden-Baden	Erdnuß
Ravensburg, Friedrichshafen	Bodabiira
Mannheim, Heidelberg	Kadoffel, Gedoffel

Наглядно увидеть фонетические, лексические и грамматические особенности швабского диалекта можно на примере перевода стихотворения В. Буша „Max und Moritz“, немецкого поэта-юмориста XIX века. Ср.:

Hochdeutsche Originalfassung
 „Max und Moritz“ Wilhelm Busch
Sechster Streich
 In der schönen Osterzeit,
 Wenn die frommen Bäckersleut,
 Viele süße Zuckersachen
 Backen und zurechtemachen,
 Wünschten Max und Moritz auch
 Sich so etwas zum Gebrauch.-
 Doch der Bäcker, mit Bedacht,
 Hat das Backhaus zugemacht.
 Also, will hier einer stehlen,
 Muss er durch den Schlot sich
 quälen [2].

Schwäbisch (Reutlingen)
 von Michael Spohn (1981)
Segsder Schdroech
 En der scheena Ooschderzeit,
 Wenn dia fromme Beggaleit
 Viile siaße Zuggersacha
 Sen am Bagga ond am Macha,
 Nos en Max ond Moritz glei
 Voller Gluschda mitderbei.
 Doch de Begger, grad zom Bossa,
 Hot sae Baggschdub fescht
 verschlossa.
 Will do oener schdääla, hee!
 Muaß er oba durch s Kamee.

В этом стихотворении мы можем видеть фонетические различия между литературным немецким языком и швабским диалектом: *sechster – segsder, die – dia, der Bäcker – de Begger*. Также мы можем видеть особенности построения предложений и выражения, характерные только для швабского диалекта: *backen und zurechtemachen – sen am Bagga ond am Macha, mit Bedacht – grad zom Bossa, Backhaus – Baggschdub*.

Таким образом, можно утверждать, что в процессе функционирования швабского диалекта сохраняются его диалектные особенности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Строева, Т.В. Немецкая диалектология: учеб. пособие / Т.В. Строева. – Л. : ЛГУ, 1985. – 90 с.
2. Busch, W. Max und Moritz. Eine Bubengeschichte in Sieben Streichen / W. Busch [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://germanstories.vcu.edu/mm/mm6.html>. – Дата доступа : 20.06.2017.